Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Pozdrawia was Tymoteusz ― współpracownik mój, i Lucjusz i Jazon i Sozypater, ― rodacy moi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrawiają was Tymoteusz współpracownik mój i Lucjusz i Jazon i Sozypater krewni moi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozdrawia was: Tymoteusz,\* \*\* mój współpracownik, Lucjusz,\*\*\* Jazon\*\*\*\* oraz Sozypatros,\*\*\*\*\* moi rodacy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pozdrawia was Tymoteusz, współpracownik mój, i Lucjusz, i Jazon, i Sozypater, krewni moi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrawiają was Tymoteusz współpracownik mój i Lucjusz i Jazon i Sozypater krewni moi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozdrawia was mój współpracownik Tymoteusz, Lucjusz, Jazon oraz Sozypatros, moi rodacy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozdrawia was mój współpracownik Tymoteusz oraz Lucjusz, Jazon i Sozypater, moi krewni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pozdrawiają was Tymoteusz, pomocnik mój, i Lucyjusz, i Jazon, i Sosypater, pokrewni moi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pozdrawia was Tymoteusz, pomocnik mój, i Lucius, i Jazon, i Sosipater, krewni moi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozdrawia was mój współpracownik Tymoteusz oraz Lucjusz, Jazon i Sozypater, moi rodacy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozdrawia was Tymoteusz, współpracownik mój, i Lucjusz, i Jazon, i Sozypater, rodacy moi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozdrawia was Tymoteusz, mój współpracownik, oraz Lucjusz, Jazon i Sozypater, moi rodacy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozdrawia was Tymoteusz, mój współpracownik i moi rodacy: Lucjusz, Jazon i Sozypater. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pozdrawia was Tymoteusz, mój współpracownik, oraz moi współplemieńcy: Lucjusz, Jazon i Sozypater. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pozdrawia was mój współpracownik Tymoteusz oraz Lucjusz, Jazon i Sozypater, moi rodacy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozdrawia was Tymoteusz, mój współpracownik, oraz Lucjusz, Jazon i Sozypater, moi krewni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вітає вас мій помічник Тимофій, і Лукій, і Ясон, і Сосипатер, мої родичі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pozdrawia was Tymoteusz, mój współpracownik oraz Lucjusz, Jazon i Sospater, moi krewni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tymoteusz, mój współpracownik, śle wam pozdrowienia; podobnie Lucjusz, Jazon i Sozypater, moi krewni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pozdrawia was Tymoteusz, mój współpracownik, a także Lucjusz i Jazon, i Sozypater, moi krewni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tymoteusz—mój współpracownik, oraz Lucjusz, Jazon i Sozypater—moi rodacy, przesyłają wam najlepsze życzenia. |

1. 1) Tymoteusz, Τιμόθεος, czyli: czciciel Boga, był wraz z Pawłem w Macedonii, zanim przybył do Koryntu (<x>540 1:1</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 16:1</x>; <x>530 4:17</x>; <x>540 1:1</x>; <x>570 1:1</x>; <x>580 1:1</x>; <x>590 1:1</x>; <x>600 1:1</x>; <x>610 1:2</x>; <x>610 6:20</x>; <x>620 1:2</x>; <x>650 13:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lucjusz, Λούκιος, imię łac. zn.: świetlisty, zob. <x>510 13:1</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Jazon, Ἰάσων, czyli: leczący, gościł Pawła w Tesalonikach, <x>510 17:5-9</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sozypatros, Σωσίπατρος, czyli: ratunek l. zwycięstwo ojca; być może syn Pyrrusa z Berei; zob. <x>510 20:4</x>. [↑](#footnote-ref-6)